

УДК 81'271

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СЛОВ-ПАРАЗИТОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С.В. Михайлова¹, Н.А. Корепина²

Иркутский государственный технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Предмет настоящего исследования – функционирование слов-паразитов в английской разговорной речи. В статье рассматриваются слова-паразиты как лингвистическое явление, а так же их возможные классификации. Проведен анализ функционирования данных слов в художественной литературе и разговорной английской речи.

Библиогр. 13 назв.

Ключевые слова: слово-паразит; избыточность; тактическая функция; логофобия.

SOME PECULARITIES OF FUNCTIONING OF FILLER WORDS IN MODERN ENGLISH

S. Mikhaylova, N. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The subject of the research is the functioning of filler words in colloquial English. The article considers filler words as a linguistic phenomenon and their possible classifications. The authors carry out the analysis of filler words functioning in English fiction and colloquial speech.

Keywords: filler word; redundancy; tactical function; gloss phobia.

Нарушение языковых норм и чистоты речи – актуальная проблема, поскольку она существует в настоящее время и будет существовать всегда. Особенно активно вопросы функционирования слов-паразитов, как отмечают исследователи [1], стали подниматься в конце 60-х–начале 70-х гг., когда повысился интерес к спонтанной речи и, в частности, к явлениям речевого колебания. При этом, на наш взгляд, данная проблема во многом «интернациональна» и может касаться носителей любого языка и любой культуры.

В статье мы проанализировали особенности функционирования слов-паразитов в английском языке, опираясь на исследования ряда авторов (В.В. Виноградова, Л.В. Щерба, Б.Я. Ладыженской, Д.Э. Розенталя, Н.Б. Голуб, В.П. Кузовлева, А.А. Белицкой, Л.Ю. Кулиш и др.), а также примеры из художественной английской литературы, современной публицистики.

Определения и названия предмета нашего исследования в лингвистической среде, а также в «интернет-пространстве», различны. Слова-паразиты в лингвистике называют явление, выраженное в употреблении лишних и бессмысленных в данном контексте слов. Словами или словосочетаниями, вносимыми в речь, не несущими никакой смысловой нагрузки; словами-связками, накрепко закрепившимися в лексиконе человека, вошедшими в его разговорную речь, ставшими привычкой. Наиболее полно, на наш взгляд, это явление охарактеризовал Ю.В. Фоменко как лингвистическое явление, выраженное в употреблении в спонтанной, слабо контролируемой устной речи лишних и бессмысленных в данном контексте слов [6].

Однако разнятся не столько определения рассматриваемого языкового явления, сколько отношение к словам-паразитам, которое исходит от колебаний в области оценки определения их основных задач и функций. Считается, что это *стилистическая ошибка, пустые модальные частицы, элемент многословия, мусор, слова-заменители (заполнители пауз), упаковочный материал, слова-филлеры (fillerwords, time-fillers orfillers)* и так далее [3].

¹Михайлова Светлана Владимировна, студентка гр. МТм-15 Института авиационного машиностроения и транспорта, e-mail: glumba82@mail.ru

Mikhaylova Svetlana, a graduate student of group MTm-15 Institute of aircraft machine engineering and transport e-mail: glumba82@mail.ru

²Корепина Наталья Алексеевна, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Korepina Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Ю.В. Дараган в одной из своих работ [7] говорит о проблеме отсутствия единой терминологии и невозможность выбора единого термина, в том числе, из-за излишних коннотаций во многих вариантах наименований, а также малоизученность этого класса слов.

Синтаксически и стилистически к словам-паразитам могут относиться различные части речи, элементы, структуры и прочее:

1. Вводные слова, конструкции, предложения, модальные слова, обращения.
2. Фразы приветствия/прощания, согласия/несогласия, поддержания разговора/реакции на сказанное.
3. «Паузы хезитации», звукоподражательные элементы, междометия, частицы, местоимения, предлоги.
4. Повторяющиеся слова, конструкции.
5. Жаргонные слова, «ругательные» элементы, сленговые выражения.
6. Индивидуальные слова-сорняки.

Интересен вариант классификации слов-паразитов Ю.В. Дарагана, исходя из модели порождения высказывания. В основе этого исследования гипотеза о том, что слова-паразиты отражают внутреннее программирование высказывания и мыслительные процессы, связанные с реализацией сценария его порождения и предлагает следующую классификацию слов-паразитов:

1. **Установочные маркеры** – *установочные (ориентационные)* единицы, отражающие коммуникативные и психологические установки говорящего:

2. **Программирующие маркеры** – служебные, или программирующие, маркеры, которые, в свою очередь, можно разделить на пять подгрупп:

2.1. Маркеры планирования (формирования сценария реализации замысла),
2.2. Маркеры концептуализации (формирования в сознании говорящего понятия, соответствующего плану содержания одной или нескольких языковых единиц, которое затем будет вербализовано),

2.3. Маркеры контроля (отслеживание правильности реализации сценария),

2.4. Маркеры поиска (припоминание нужного слова в процессе реализации),

2.5. Маркеры коррекции (коррекция реализации – оговорки и т. п. – или самого сценария – оформление вставных конструкций).

3. **Гипертекстовые маркеры** – не связанные непосредственно с процессами программирования и реализации дискурса, но предоставляющие слушающему дополнительную информацию об отношении говорящего к произносимому им тексту. В первую очередь к ним относятся:

3.1. *Оценочные* маркеры, выражающие оценку говорящим собственных высказываний с точки зрения удачности реализации, важности сообщаемой информации, а также степени ее актуальности и прочее.

3.2. *Маркеры-апеллятивы*, передающие те или иные требования/просьбы Говорящего к Адресату, в частности, отказ от детализованного представления ситуации и имплицитная просьба к Адресату самостоятельно домыслить ситуацию и сделать выводы, исходя из представленных данных [7].

Дополнительно на выбор того или иного слова в конкретном контексте могут влиять эмоциональное состояние говорящего, его отношение к собеседнику, скорость речи, тип реплики, в которой встречается это слово (иницирующая, реагирующая или продолжающая) и другие факторы.

Особенности функционирования или функциональные особенности слов-паразитов связаны с причинами их возникновения и употребления. Лингвисты сходятся во мнении, что такие слова, прежде всего, имеют место в спонтанной устной речи. Их появление в литературных произведениях обусловлено стилевыми особенностями, художественными задачами и, как правило, имеет своей целью характеристику ситуации, обстановки, героев, их состояния. Поэтому наблюдения за употреблением слов-паразитов можно проводить как на примерах устной английской речи, так и отрывков из художественных произведений:

Barbara: Hullo, Bill! Back already!

Bill (nagging at her): Bin talkin ever sence, ave you?

Barbara: Pretty nearly. **Well**, has Todgei paid you out for poor Jenny's jaw?

Bill: No he aint.

Barbara: I thought your jacket looked a bit snowy.

Bill: **So** it is snowy. You want to know where the snow come from don't you?

Barbara: Yes.

Bill: **Well**, it come from off the ground in Parkiness Corner in Kennintahn. It got rubbed off be my shoulders: see?

Barbara: Pity you didnt rub some off with your knees, Bill! Thatwould have done you a lot of good.

Bill (with sour mirthless humor): I was saving another man's knees atthe time. **E was** kneelin on my ed, **so e was**.

Jenny: Who was kneeling on your head?

Bill: Todger was. E was prayin for me: prayin comfortable with meas a carpet. **So was Mog. So was** the ole bloomin meetin. Mog shesez "O Lord break is stubborn spirit; but dont urt is dear eart." That was wot she said. "Dont urt is dear eart!" An er bloke - thirteen stun four! - kneelin wiv all is weight on me. Funny aint it?

Jenny: **Oh**, no. We're so sorry, Mr.Walker.

Barbara (enjoying it frankly) **Nonsense!** of course it's funny. Servedyou right, Bill! You must have done something to him first [12].

В этом диалоге представлены наиболее типичные черты живой разговорной английской речи, выражаемые словами-паразитами. Это способствует созданию речевого портрета персонажей, психологической атмосферы, пониманию взаимоотношений: с одной стороны, чувствуется некоторая непринужденность общения, с другой – несколько негативные характеристики беседующих героев. Слова-паразиты употребляются автором в указанном примере в стилистических целях.

Отдельной подтемой в функциональности слов-паразитов следует вычленить направление, скорее, психолингвистическое, которое говорит о том, что можно охарактеризовать человека по употреблению им в своей речи слов-паразитов. При этом характеристики связаны как с постоянными чертами характера, родом занятий, местом проживания, социальной средой, так и с поведенческими ситуационными моделями.

Исследования, которые использовались в рамках подготовки данной статьи, в основном, направлены на типологизацию русскоязычных носителей, однако, на наш взгляд, они дают возможность обращения подобного исследования к англоязычному населению в целях вычленения определенных психотипов.

Даже на рассмотренных в данной работе примерах из романа Джулии Дарлинг «*The taxi driver's daughter*» при изучении употребляемых слов-паразитов, акцент был сделан на такие моменты речевого поведения, которые несут в себе сущностные (типовые) черты, вполне способные стать параметрами для создания типологии языковых личностей. Так, одна из главных героинь романа Кэрис негативно воспринимает процесс обучения в школе. Основная ее проблема, как современного подростка, в том, что она себя не понимает, не видит смысла в том или ином виде деятельности, не может разобраться в своих инстинктах, желаниях, мыслях, которые как раз и приводят к сложным ситуациям и бедам:

I hate school. I don't care what I do. I don't care about anything [8, p. 112].

У нее в речи встречаются наряду со сленгом, жаргонными словами, бранные обороты речи, мат, выступающие как в качестве своего рода междометий, так и в виде способов связи предложений. В зависимости от ситуации, тематики и круга общения данные слова могут выражать разнообразные положительные и отрицательные эмоции:

«**Oh, fuck it**», says Caris. «**Fuck, fuck**», inspecting her foot, which bleeds slightly from the heel [8, p. 4].

Everything is crap, thinks Caris as she hunches her shoulders against the hard wind on her way home [8, p. 149].

Публицистический стиль, наряду с художественным, может иметь те же задачи (связанные с личностью, обстановкой, интервьюируемого, например), однако его цель более *фактическая*, его задача не столько охарактеризовать, сколько более четко отразить действительность. Материалы публицистического стиля имеют несколько ослабленную авторскую позицию и роль, и, как следствие, более наглядно показывают существующие процессы в языке. При анализе интервью с Камерон Диас:

*Carly is a woman who's like very focus. She is a woman who, er, **you know**, she's she's not the most important person when we first met her. She's a little happy. She's, **you know**, pretty hardcore, very serve direct and does not really allow her emotions to be, hmm, **you know**, get away from her. Hmm, she's pretty much in control..., **you know**, in every circumstance. And that she' gets into she's a lawyer. And a very... high-level and she just takes herself a little bit more seriously than she might need to...*

... **You know**, Leslie is just like, I mean, I'm so proud to be hers, **you know**, the straight to her screwy, because she is like out of like her mind, talented... [13], мы видим, что в ее речи также наблюдается избыточное употребление слова-паразита *you know*. Буквальный перевод **You know** – *знаете*, однако смысловая нагрузка этого выражения шире: возможно Камерон Диас удостоверяется, внимает ли ей собеседник, знаком ли он с предметом речи заранее или просто пытается собраться с мыслями и не потерять нить рассуждения, и в этом случае слово-паразит сигнализирует о продолжении разговора и о том, что скоро будет дан ответ. В своем монологе она несоразмерно часто употребляет *you know*, который используется как словесный наполнитель, замещающий интервалы высказывания. Используя данный маркер, спонтанная, высказанная экспромтом речь представлена без заминок и пауз. Однозначно можно сказать, что у Камерон Диас употребление в речи *you know* является излишним, играющим роль слова-паразита.

Некоторые социальные исследования проводились на предмет того, как сами респонденты определяют цель употребления в своей речи слов-паразитов. На наш взгляд, это противоречит не только теории «спонтанности» и «речевой сиюминутности», которые влекут за собой некую «неосознанность» употребления слов-паразитов, однако из этих исследований можно сделать вывод о массовом восприятии функциональной значимости данной группы слов. Англичане и американцы объясняют значения слов-паразитов так:

I dunno – своего рода отречение, означает: я не уверен и, наверное, не буду отстаивать эту точку зрения в случае чего;

I mean – я собираюсь еще раз повторить то, что только что сказал;

Like – я выражаю очень неясно; вы должны сами додумываться о многом из того, что я тут подробно рассказываю;

Oh – то, что я собираюсь сказать немного отличается от того, что я говорил до этого; мне следовало сказать это раньше;

Uh – я собираюсь сделать небольшую паузу;

Um – я собираюсь сделать большую паузу;

You know – хочу, чтобы вы сделали вывод, что я не собираюсь выражать свои мысли четко и ясно. [11]

При толковании данного явления в лингвистической литературе нет единства: некоторые авторы убеждены, что слова-паразиты ничего нового в сообщаемое не вносят. О.Б. Сиротинина и Е.А. Земская связывают появление слов-паразитов с речевым колебанием, считают, что они выполняют препаративную функцию, а именно обеспечивают говорящему время для постепенного выяснения содержания и поисков подходящего словесного оформления. Н.Н. Розанова вводит такую функцию слов-паразитов, как ритмическая организация фразы [2, 4]. Б.Я. Ладыженская упоминает гипотезу о фатической функции слов-паразитов (вставных элементов) при паузах колебания: говорящий держит нить разговора в своих руках и не дает слушающему отвлечься на время паузы [3].

Тематика слов-паразитов давно перешла из научной сферы в общественную. Интернет-пространство изобилует советами по избавлению от слов-паразитов, тематическими видеороликами, обучающими курсами, ироническими стихотворениями и прочее. Однако перед тем как начинать работу над собой необходимо определиться с ролью слов-паразитов в нашей речи. В заключении своего исследования мы приходим к следующим выводам.

Итак, мы рассмотрели ряд особенностей слов, которые обычно называют словами-паразитами. Мы установили, что, хотя эти слова часто заполняют паузы hesitation и принимают участие в ритмической организации фразы, это не является их основной функцией. Мы также выяснили, что слова-паразиты отражают внутреннюю речь при программировании высказывания, а также сами могут выступать каналом передачи информации (отражают коммуникативную и психологическую установки говорящего, отношение говорящего к сообщаемому и так далее). Представляется возможным изучение индивидуальных особенностей их употребления, что может предоставить дополнительные штрихи к языковому портрету говорящего, и таким образом окажется полезным в таких прикладных областях, как, например, лингвокриминалистика и психодиагностика.

Мы солидарны с Ю.В. Дараганом в том, что отрицательное отношение к словам-паразитам обусловлено несколько неверным подходом к наименованию данной единицы: отсутствием единого термина и лишними отрицательными коннотациями в наименованиях. Исторически сложившаяся предвзятость к этим словам в обществе, а также иногда и в лингвистических исследованиях не способствует однозначной оценке слов-паразитов и их речевых функций.

Полагаем, чтобы сделать вывод о ситуативной пользе или вреде слов-паразитов необходимо, во-первых, ориентироваться на получателя/ адресата/ слушателя. Если восприятие становится затруднительным, скорее всего, причиной могут послужить именно слова паразиты.

Во-вторых, «лишность» или «сорность» должна определяться, прежде всего, на семантическом уровне: если в данном предложении/тексте утерян даже легкий коннотат изначального словарного смысла данного слова, скорее всего, речь идет о засорении языка.

В-третьих, надо помнить о речевых целях: если с помощью слов-паразитов достигается определенная цель, допустим, влияния на собеседника, создания определенного образа, определенного впечатления, обучения, установления контакта и прочее, тогда с учетом восприятия адресата, употребление слов-паразитов может быть оправдано при условии сознательного управления речевой ситуацией. Учитывая все это, мы приходим к выводу, что над своей речью необходимо работать, управлять ею; важно видеть слова-паразиты, вычленять и применять их только при необходимости, обусловленной определенной лингвистической задачей.

Библиографический список

1. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / под. ред. Г.А. Золотовой. – 4-е изд. – М. : Изд-во «Русский язык», 2001. – 720 с.
2. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. – М., 1987.
3. Ладыженская Б.Я. Особенности организации устной спонтанной речи (вставные элементы в речевом потоке): дис. ... канд. наук. – М., 1985.
4. Розанова Н.Н. Суперсегментная фонетика [Текст] / Н. Н. Розанова // Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. – М. : Наука, 1983. С. 5–79.
5. Сиротинина О.Б. Современная русская разговорная речь и ее особенности. М., 1971.
6. Фоменко Ю.В. Слова-сорняки в современной русской речи. – Вып. 1. – Новосибирск, 2004. – С. 530–534.
7. Дараган Ю.В. Функции слов-“паразитов” в русской спонтанной речи [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dialog-21.ru/Archive/2000/Dialogue%202000-1/67.htm> (дата обращения:12.10.2015 г.).
8. Darling Julia. The Taxi Driver’s Daughter. – Penguin Books Pub., 2004. – 264 p.
9. Дайджест для успешных людей [Электронный ресурс]. – URL: http://uspeh2y.blogspot.ru/2012/12/blog-post_1541.html (дата обращения:08.10.2015 г.).
10. Михайлова Е.С. Жанровые характеристики нарративов у детей младшего школьного возраста: дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2015. [Электронный ресурс] / URL: http://vgpu.org/sites/default/files/disfiles/dissertations/mikhaylova_es.pdf (дата обращения: 11.10.2015 г.).
11. Fillers and Muletillas. Слова-паразиты [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lingvaflavor.com/fillers-and-muletillas> (дата обращения: 08.10.2015 г.).
12. Bernard Shaw "Major Barbara" [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.gutenberg.org/files/3790/3790-h/3790-h.htm> (дата обращения:08.10.2015 г.).
13. Music: Britney Spears [Электронный ресурс]. – URL:<http://www.nydailynews.com/> (дата обращения:10.10.2015г.).